

# 俄语修辞格

胡世雄编著

重庆出版社  
1982年重庆

图书在版编目(CIP)数据

俄语修辞格 胡世雄编著 重庆:重庆出版社, 1994

Ⅰ. 俄... Ⅱ. 胡... Ⅲ. 俄... Ⅳ. H19

Ⅰ. 俄... Ⅱ. 胡... Ⅲ. 俄... Ⅳ. H19

中国版本图书馆CIP数据核字(94)第 0321 号

## 俄语修辞格

胡世雄编著

---

责任编辑 周世慧

特约编辑 程贤光

封面设计 周晓晓

技术设计 寇小平

---

重庆出版社出版、发行

(重庆长江二路 105 号)

新华书店经销

四川外语学院印刷厂印刷

---

开本 787×1092 1/32 印张 6.5

字数 120 千字 插图 1 幅

1994 年 1 月第 1 版

1994 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

印数 1—1000 册

---

重庆出版社出版

定价 6.50 元



引言 .....	(页)
第一章 修辞格(语义修辞格) .....	(猿)
第一节 修辞性质变化类 .....	(源)
一、Метафора(隐喻) .....	(源)
二、Катахреза(异配) .....	(猿)
三、Синестезия(通感) .....	(猿)
四、Эпитет(修饰) .....	(猿)
五、Сравнение(明喻) .....	(源)
六、Метаморфоза(异变) .....	(缘)
七、Аллегория(寓言) .....	(缘)
八、Символ(象征) .....	(缘)
九、Олицетворение(拟人) .....	(远)
十、Овеществление(拟物) .....	(远)
十一、Метонимия(旁代) .....	(远)
十二、Синекдоха(对代) .....	(猿)
十三、Металепсис(代用) .....	(猿)
十四、Антонимия(代称) .....	(猿)
十五、Перифраза(换称) .....	(猿)
十六、Ирония(反语) .....	(猿)
十七、Астеизм(正意反说) .....	(猿)

十八、Каламбур(双关) .....	(页码)
摇第二节摇用法变化类 .....	(页码)
摇摇一、Гипаллаг(错饰).....	(页码)
二、Эналлага 原(语法错位) .....	(页码)
三、Оксюморон(对顶) .....	(页码)
四、Амфитеза(统代) .....	(页码)
五、Диатеза(取中).....	(页码)
六、Акротеза(择一) .....	(页码)
七、Антанакласис 原(句法异位重复) .....	(页码)
八、Аллеотета(近音对照) .....	(页码)
九、Тавтология(赘复) .....	(页码)
十、Плеоназм(赘冗) .....	(页码)
摇第三节摇程度变化类 .....	(页码)
摇摇一、Градация 原(递增) .....	(页码)
二、Градация 原(递减) .....	(页码)
三、Гипербола(夸大).....	(页码)
四、Мейозис(夸小) .....	(页码)
五、Литота(微言) .....	(页码)
六、Эвфемизм(委婉) .....	(页码)
七、Метонимия(夹用外语词).....	(页码)
八、Емфазис(泛义).....	(页码)
摇第四节摇语音变化类 .....	(页码)
摇摇一、Паронимия(近音) .....	(页码)
二、Ономатопея(摹声) .....	(页码)
三、Графон(拟误) .....	(页码)
第二章摇Фигуры(句法修辞格) .....	(页码)
摇第一节摇成分增加类 .....	(页码)
摇摇一、Протеза(增首).....	(页码)

二、Парагога (增尾) .....	(页码)
三、Эпентеза (嵌音) .....	(页码)
四、Диереза(延音) .....	(页码)
五、Полисиндетон (连词迭用).....	(页码)
摇摇第二节摇成分减少类 .....	(页码)
摇摇一、Аферезис (截首) .....	(页码)
二、Апокопа (截尾) .....	(页码)
三、Синкопа (中略) .....	(页码)
四、Синерезис (紧缩).....	(页码)
五、Асиндетон(连词省略) .....	(页码)
六、Эллипсис (省略) .....	(页码)
七、Зевгма (拈连) .....	(页码)
摇摇第三节摇成分重复类 .....	(页码)
摇摇一、Гомеология(词素重复) .....	(页码)
二、Тавтограмма(同首字母) .....	(页码)
三、Алитерация (辅音迭韵) .....	(页码)
四、Ассонанс (元音迭韵) .....	(页码)
五、Полиптит (词法异位重复).....	(页码)
六、Эпимона(变异重复) .....	(页码)
七、Анафора (首语重复) .....	(页码)
八、Эпифора (尾语重复) .....	(页码)
九、Симплога(首尾排复或中部重复) .....	(页码)
十、Киклос (环饰) .....	(页码)
十一、Анадиплозис(顶真) .....	(页码)
十二、Эпаналепсис(原词叠词) .....	(页码)
十三、Тмезис (间隔重复) .....	(页码)
摇摇第四节摇成分排列类 .....	(页码)
摇摇一、Параллелизм (排比) .....	(页码)

二、Изоколон(嵌排) .....	( 四九)
三、Антитеза(对照) .....	( 四九)
四、Аллойозис(多重对照) .....	( 四九)
五、Период(圆周句) .....	( 四九)
摇第五节摇成分换位类 .....	( 四九)
摇摇一、Метатеза(错位) .....	( 四九)
二、Анаграмма(字母易位) .....	( 四九)
三、Хиазм(回环) .....	( 四九)
四、Антиметабола(复杂回环) .....	( 四九)
五、Эпанодос(换位回环) .....	( 四九)
六、Инверсия(倒装) .....	( 四九)
摇第六节摇结构完整性类 .....	( 四九)
摇摇一、Умолчание(跳脱) .....	( 四九)
二、Задержка(延缓) .....	( 四九)
三、Сегментация(外位) .....	( 四九)
四、Парцелляция(顿跌) .....	( 四九)
五、Анаколуф(单句错连) .....	( 四九)
六、Анантаподотон(复句错连) .....	( 四九)
摇第七节摇结构扩张类 .....	( 四九)
摇摇一、Аккумуляция(堆叠) .....	( 四九)
二、Амплификация(铺张) .....	( 四九)
三、Эксплеция(堆砌说明) .....	( 四九)
四、Конкатенация(链接) .....	( 四九)
五、Парентезис(插语) .....	( 四九)
六、Анаподотон(插后复指) .....	( 四九)
七、Паралепсис(假省) .....	( 四九)
八、Эпанортозис(自我修正) .....	( 四九)
九、Упреждение(故复) .....	( 四九)

摇第八节摇内容变化类 .....	(猿园)
摇摇一、Гендиадис(曲解) .....	(猿园)
二、Амфиболия(句法歧义) .....	(猿原)
三、Цитация(明引).....	(猿远)
四、Апликация(暗引) .....	(猿苑)
五、Аллюзия(用典) .....	(猿园)
六、Этимологизация(释源) .....	(猿园)
七、Ложное этимологирование(伪词源) .....	(猿猿)
摇第九节摇关系变化类 .....	(猿远)
摇摇一、Риторический вопрос(设问).....	(猿远)
二、Риторическое обращение(呼告) .....	(猿原)
三、Риторическое восклицание(兴叹) .....	(猿缘)
第三章摇Текстовые тропы и фигуры(篇章修辞格) .....	(猿苑)
摇第一节摇Текстовые тропы(篇章语义修辞格).....	(猿苑)
摇摇一、Текстовая метафора(隐喻篇章).....	(猿苑)
二、Текстовое олицетворение(拟人篇章) .....	(猿苑)
三、Текстовый символ(象征篇章) .....	(猿园)
四、Текстовый каламбур(双关篇章) .....	(猿猿)
五、Текстовая градация(层递篇章) .....	(猿缘)
六、Гетерограмма(异断篇章) .....	(猿远)
七、Шарада(词谜篇章) .....	(猿愿)
八、Акростих(藏头诗篇章) .....	(猿怨)
九、Телестих(藏尾诗篇章).....	(猿园)
十、Цинтон(串珠篇章) .....	(猿园)
摇第二节摇Текстовые фигуры(篇章句法修辞格) .....	(猿缘)
摇摇一、Ропалон(字母逐增篇章) .....	(猿远)
二、Логогриф(字母逐减篇章) .....	(猿苑)
三、Фигурный стих(象形篇章篇章).....	(猿怨)

四、Монорим(单一尾韵篇章) .....	(猿猿)
五、Текстовая тавтограмма(同首篇章) .....	(猿猿)
六、Текстовая анафора(首语重复篇章) .....	(猿猿)
七、Текстовый параллелизм(排比篇章) .....	(猿猿)
八、Текстовый киклос(环饰篇章) .....	(猿猿)
九、Текстовый палиндром(回文篇章) .....	(猿园)
十、Бесконечное стихотворение(循环诗篇章) .....	(猿猿)
主要参考文献 .....	(猿兀)
术语音序索引 .....	(猿愿)
后摇记 .....	(猿缘)

# 引言

摇摇 Стилистические фигуры ,或 Риторические фигуры、Фигуры речи ,简称 Фигуры ,是俄语实践中为提高话语表现力而使用的具有一定模式的语言修辞手段 ,汉译为“ 修辞格 ” ,简称“ 辞格 ”。

辞格是有别于常规的语言使用现象 ,此变异性语言运用方式对听话人所产生的新奇心理影响可能直接导致话语交际影响力的变化 ,从语言运用者的角度看 ,就是“ 为提高话语表现力 ”而有意这样使用的 ,辞格也不是偶然出现的临时语言现象 ,而是在长期的语言运用过程中反复出现、逐步成型 ,并最终定型为固定模式的语言现象 ;最后 ,辞格不是个别的语言现象 ,它在现代俄语中大量存在 ,运用非常普遍 ,不但是各种文艺体裁生命力的支撑基础 ,同时也广泛运用于属于非文艺语体的日常生活会话和报刊政论作品等话语之中。

辞格在俄语中一般分为 Тропы 和 Фигуры 两大类 :Тропы 指称发生词汇语义变化的语言修辞现象 ,Фигуры 则汇集具有艺术性结构模式的语言修辞现象。

术语 Фигуры 有广义和狭义两种含义 ,狭义的 Фигуры 只指具有艺术性结构模式的语言修辞现象 ,广义的 Фигуры 可作为包括

Тропы 在内的各种增强话语表现力的修辞方式的总称<sup>①</sup>。

传统辞格仅指字母、词素、词、句、段等语篇之内的语言修辞手段。20世纪下半叶,随着篇章语言学和篇章修辞学的诞生和发展,越来越多的学者开始认为,辞格的语言单位应该也可以是篇章。

---

<sup>①</sup> Стилистический энциклопедический словарь русского языка Под редакцией М. И. Кожинной, М.: Наука, 2001. Русский язык. Энциклопедия. Гл. ред. Ю. С. Караулов. Изд. перераб. доп. Большая Российская энциклопедия. Изд. 2-е. М.: 2009.

# 第一章 Тропы 语义修辞格

修辞术语 Тропы(单数 Троп)源自希腊语 τροπή 意为“变化”,汉译为“语义修辞格”,简称“语义辞格”。昆特里安(Кунтриан)对其所下的定义一直被学者们广泛引用:“语义辞格指改变词或短语本身的意义,从而得到一个意义更丰富的词语”<sup>①</sup>——此定义既指出该修辞手段“改变词汇意义”的本质特征,又指出其在形成词汇派生意义过程中的作用。

曾经有学者认为,Тропы 只涉及一个词,或一定涉及意义变化<sup>②</sup>,但从以往的分类习惯看来,这一说法并不准确,因为:(员)传统上被划归 Тропы 的不少辞格都涉及到多个词,如 Оксюморон(对顶)、Перифраза(换称);(圆)有的 Тропы 并不改变语言单位的原有意义,如 Сравнение(明喻)、Тавтология(赘复);(猿)传统上被划归 Тропы 的不少辞格也与 Фигуры 一样明显地表现出独特的句法结构形式,如 Сравнение(明喻)常具有“载как 酝”的句法结构。

① Языкознание 援 Большой энциклопедический словарь 援 Гл. ред. 援 В. И. 援 Розова, М. 援 Большая Рос. 援 энцикл. 援 1999. С. 援 100.

② Дюбуа Ж. 援, Эделин Ф., Клингенберг Ж. 援 原 М. 援 И. 援 др. 援 Общая риторика 援 М. 援 Прогресс. 援 1982. 援 100.

根据长期以来的修辞学传统,我们也将 Тропы 这一术语用于指称各种转义使用词或短语以增强话语表现力的语言修辞方式,但这并不排除某些 Тропы 可能具有相对固定或明确的句法结构形式。不过,作为 Тропы,它们的首要作用是通过词语在语义方面发生或大或小的变化来增强话语的表现力,而稳定的结构形式只是其次要的、附属的产物。

由于选择和分类的标准不一,Тропы 的在修辞学界一直没有确定的数量和种类,昆特里安列举了 苑种,М援Омоносов(罗蒙诺索夫)列举了 苑种,Р援Кобсон(雅可布逊)认为只有 Метафора(隐喻)和 Метонимия(借代)两个辞格是最基本的。一般来说,Тропы 在逻辑上表现为概念义值为假,语义上表现为词汇意义变化,形式上主要涉及词(组)或其语音,本书根据其形式—语义特征,把 Тропы 分为四类:性质变化类、用法变化类、程度变化类和语音变化类。

## 第一节 摇性质变化类

此类辞格包括关键词的词语直义与其在话语中所表达的话语含义不一致的语言修辞现象。其中也有例外,如前面提到的 Сравнение 在大多数情况下就并不改变词语的原有意义,而是明显地表现出独特的句法结构形式,但基于俄语辞格的分类传统,本书将其暂时保留在 Тропы 的这一小类中。此类中的 Метафора 一直被认为是少数几个最古老、最重要、同时也是最为常见的辞格之一,西方对辞格的论述通常就从 Метафора 开始讲起。

### 一、Метафора(隐喻)

源自希腊语 ~~转义~~ 意为“转义”,是西方古往今来运用得最广泛的语义辞格之一,也是当今学术界讨论得最多、最热烈的一个辞

格。曾译“暗喻”、“借喻”、“譬喻”等。

**[定义和阐释]**

Метафора 有广义与狭义之分: 广义的 Метафора 可指任何语义转移现象, 而狭义的 Метафора 即指“隐喻修辞格”——这是在特征相似基础之上用指称或说明某一事物或现象的词语去指称或说明属于另一类别的事物或现象的一种修辞方式。作为辞格, Метафора 的作用机制是以两物的相似特征为基础, 把喻体的特征转移到本体上。从语义方面来看, 这是基于不同语言单位的意义之间、相关所指或概念的语义成分相互之间的相似性联想而使词语的语义结构发生变化的语义转移现象。如用 слезы дождя (雨的眼泪) 指称 капли дождя (雨滴) 就建立在 слезы (眼泪) 和 капли (水滴) 都具有相似或共同的语义成分 (即相似或共同性特征) “液体”之上而使 слезы 的语义构成发生了变化所致。在语义辞格体系中, 隐喻的作用和地位非常重要。P 援 Якобсон 认为正是隐喻与借代 (Метонимия) 一起支撑起整个语义辞格体系, 而其它语义辞格不过是这两个辞格之间的过渡形式而已<sup>①</sup>。现代隐喻理论认为, 隐喻不仅仅是语言的修饰手段, 它体现了语言的本质, 是人类的一种思维和行为方式<sup>②</sup>; “是人类将其某一领域的经验用来说明或理解另一类领域的经验的一种认知活动”<sup>③</sup>。不同领域事物或现象之间的相似性是隐喻产生的基础, 但这种相似性不局限于客观方面, 也可能是主观方面的, 如人的体验、印象, 或仅只是想象。

一般来讲, Метафора 赖以产生的相似性主要表现在以下方面:

譬喻形状相似。如 дуги бровей、гребень птицы、луковки

① Якобсон P 援 Два аспекта языка и два типа афатических нарушений 转喻理论 метафоры 援 M 援 转喻理论

② 李国南 援 辞格与词汇 援 上海: 上海外语教育出版社 转喻理论

③ 束定方 援 隐喻学研究 援 上海: 上海外语教育出版社 转喻理论

церквей, ствол орудия, острые скулы, горбатые крыши。

月援位置相似。如 голова 轳вост кометы 轳оезда, подошва горы, плечи рычага, газетный подвал, цепь озер, крыло здания。

月援颜色相似。如 медь волос, пшеничные усы, шоколадный загар, изумрудные глаза, песочная рубаша, бледное небо。

月援规模或数量相似。如 океан слез, ни капли таланта, гора вещей, туча комаров, деревья ярилки, крошка (小孩子)。

月援密实程度相似。如 чугунные ладони, железные мускулы, кисель дорог, стена дождя, кисея тумана, зефир (蓬松糕)。

月援活动程度相似。如 колода (行动缓慢、不灵活的人)、стрекоза (好动的孩子)、быстрый ум, поезд ползет。

月援音响特征相似。如 дождь барабанит, ветер завыл, вой ветра, скрипучий голос, мачты стонут, шепот листьев。

月援价值意义或贵重程度相似。如 золотые слова, соль разговора, гвоздь программы, перл творений, жемчужина поэзии, козявка (微不足道的小人物)。

月援功能相似。如 брачные оковы, надеть на кого ярибо узду, погасить ссору, факел знаний, искусственный спутник。

月援所引起的心理印象相似。如 ледяной взор, теплая встреча, горячая любовь, черная измена, кислое выражение, лед равнодушия, крыса (所厌恶的人)。

需要注意的是,一个隐喻可能同时喻指多方面的特征相似: крылья(翅膀)在 крылья мельницы(水车 约或风车 跃的翼片)中就可能喻指“外形”和“功能”等都相似——这在 мельница машет крыльями 中可以清楚地看出, серебро 在 серебро волос 中可能喻指“颜色”和“闪光”等多方面的特征相似, крупа 在 снежная крупа 中可能喻指“圆团状”和“大”等特征都相似。

从语义转移的角度看,隐喻是两个语义场之间的语义转移现象。

究竟可以在哪两个语义场之间实现语义转移,也没有断然的限制。以名词隐喻为例(其它词类可以类推),可以清楚地看到:主体与喻体之间的语义转移可以发生在同一动物名词范畴或非动物名词范畴之内,也可以发生在动物名词与非动物名词范畴相互之间。

粤爱语义转移发生在动物名词范畴之内。如:

员 Тебе улыбнется презрительно Блок —  
 Трагический тенор эпохи 援( А援 хматова )  
 ( 鄙笑你的将会是布洛克 —  
 时代的悲剧男高音歌手。 )

тенор(男高音歌唱家)归属于指称声乐界演员的词群,而 Блок(布洛克,人名)指称的却是文学界的一位作家、诗人。此诗用 тенор 指称或说明 Блок 的特征,语义转移发生在同一动物名词范畴之内的个体之间。

月爱语义转移发生在非动物名词范畴之内。如:

圆 Липы шумные и вязы  
 По садам темны ,  
 Звезд иглистые алмазы  
 К Богу вознесены 援( А援 хматова )  
 ( 喧嚷的椴树和榆树  
 黑黝黝挤满花园 ,  
 多刺的星星金刚石  
 飞升向上帝那边。 )

用名词 алмазы(金刚石)隐喻 Звезд(星星),两者同属非动物名词范畴。

悦爱语义转移由动物名词范畴进入非动物名词范畴。如:

猿 Уже красуется на книжной полке  
 Твоя благополучная сестра 援( А援 хматова )  
 ( 已跻身书架上光彩夺目的

是你那心满意足的姐妹……)

用动物名词 сестра(姐妹)隐喻非动物物体“书”,语义转移由动物名词范畴进入非动物名词范畴。

阅读语义转移由非动物名词范畴进入动物名词范畴。如:

源 祿 А человек , который для меня

Теперь никто , а был моей заботой

И утешеньем самых горьких лет 祿 ( А 援 хматова )

(那一个人现在对我来说

已经无所谓了,但他曾经是

我艰难岁月的关心和慰藉……)

非动物名词 заботой(关心)、утешеньем(慰藉)是指称行为的抽象名词,这里用来隐喻受该行为影响的人——“关心者”和“慰藉者”表达了动物名词的概念。

### [分类]

Метафора 的运用极为广泛,类型和变体也非常之多,目前,语言学界、文学界、哲学界等都对其进行了广泛而深入的研究,从不同角度去研究隐喻自然可以得出不同的分类,这里介绍几种传统的分类。

员 根据隐喻词(喻体词)的语法属性进行分类

员 根据名词隐喻,前面所举语例多为名词隐喻,请参阅,这里不再赘述。

员 根据动词隐喻。如:

员 祿 Все мои бессонные ночи

Я вложила в тихое слово 祿 ( А 援 хматова )

(我将所有失眠的夜晚

统统装入无声的词语……)

谓语动词 вложила 表示“放入(将某一物体放入某处所之内)”,其补语 ночи(夜)虽是非动物名词,但系指时间,属抽象客体,不是有

形物质,不可能被人置放入某一具体的有形空间,因而,“вложила”系隐喻性转义使用——隐喻“写”。

动词隐喻化往往同与之组配的其他词语有联系。没有那些词语,也就不会有动词的隐喻化。如:

㊦ Из сердца вынул черный стыд (А.А.Хматова)  
(从你心里掏出耻辱)

具体行为动词 вынул (掏出)的隐喻化与作为其行为客体的 стыд (耻辱)是抽象名词有关。

㊧ Она слова чудесные вложила  
В сокровищницу памяти моей вклад (А.А.Хматова)  
(她把绝妙的话语统统装入  
我记忆的宝库……)

动词 вложила (装入)的隐喻化与其行为的目的地点状语 В сокровищницу памяти моей (记忆的宝库)的抽象性有关。

员 形容词隐喻。如:

㊨ Последний луч, и желтый и тяжелый,  
Застыл в букете ярких георгин вклад (А.А.Хматова)  
(最后一抹阳光,又黄又沉,  
凝固在天竺牡丹花束中……)

形容词 тяжелый (沉重的)一般用于说明物体的重量, луч (光线)通常只用“强、弱、明、暗”等或表颜色的形容词来修饰,不用“轻、重”来限定,故该形容词系隐喻性转义使用。“沉重”一词迂回表“移动速度慢”之意,再配合动词 Застыл (凝固),表达出诗歌主人公对当年幸福爱情的留念之情:很久以前的那段美好的日子仍保留在记忆中,没有消逝。

更为常见的形容词隐喻是,将通常用于修饰人的行为或性格特征的形容词(包括表心理情感态度的形容词)用来修饰指称动植物或非生物的名词,从而赋予其各种附加意义,借以表达发话人自己的